

Global Storybooks

globalstorybooks.net

သို့မဟုတ် / simbegwire

Rukia Nantale ✎

Benjamin Mitchley &

Bee Htaw Monzel (mnw) 📄



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



သို့မဟုတ်

Simbegwire



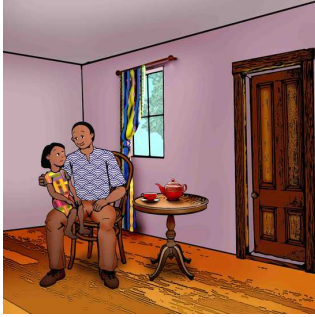
Rukia Nantale ✎

Benjamin Mitchley &

Bee Htaw Monzel 📄

၂ ၅

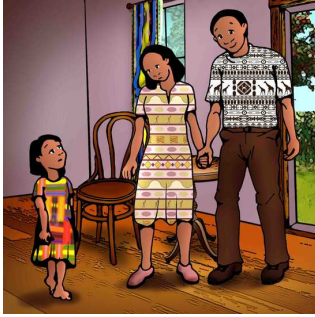
မြန်မာ / English / English (en)



သိမ်ဗေက္ခဲ အောန်စိုတ် သွက်ဂွံဟံမဲ ဟိုတ်နူကို မိညးတေ
 အံ မဒးချိတ်အာ။ အပါညးတေအံ ဂစာန်နာနာသာ
 သွက်ဂွံစွဲဂရု လတူကောန်ဂုတ်ဇကုရ။ လအံညိဂံ ဝိုန်ရ မိ
 သိမ်ဗေက္ခဲ ဟံမဲကိုလေဝ် ညးတေအံ မိင်ဗွဲမိပ်မပြာ် လေ
 ပ်ကုင်ပုန်ရ။ ဣပ် အခိင်နူဂယး ညးတေအံ ဟိုက်ပရူမုဒး
 ကုဇာန် ပုညဲတုဒ်ဂံရ။ ဣပ် သပ်တုဒ် ညးတေအံ စစုသပ်တုဒ်
 တုပ်ပ်ရ။ ညးတေအံ ကပြတ်ပုဏ္ဏန်တုဒ်အိုတ်တု အပါ သိ
 မိဗေက္ခဲ ရှိကို လိက်သုဒ် ကုသိမ်ဗေက္ခဲရ။

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



“မုငိုရ သိမ်ဗေက္ကဲ၊ အပါဗ်ဗေ လဲကီအဲ ပရူဗ်ဗေ တ္တာဂလိုင်၊”
 ဟို အနိတာ။ ဆဂး သိမ်ဗေက္ကဲ ဟုံအိ ဟုံဟိုအရော်မုံ
 ပါင်ရ။ အပါ သိမ်ဗေက္ကဲ မိပ်တဲ အမ်သဝ်ဒိုင်ရ။ အပါညး
 တေအ်ဟို ပရူ ဒဒ်ရ ညးတအ် မှုဟ်ပိ မင်မုံစုံ၊ စိုတ်လီ ဘဝ
 ညးတအ် ဝံခိုဟ်စရ။ “ကောန်ဂုတ်၊ အဲစိုကေတ် ကောန်ဂု
 တ် ဒိုင်တဲ အနိတာ နဒဒ် မိ ကောန်ဂုတ်မုံကိုရ!” ညးတေအ်
 ဟို။

...

“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,” said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand. Simbegwire’s father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as your mother,” he said.



သတုတဟ ဂတဂ် အနိတာ ဘိက် သိမ်ဗေက္ကဲ၊ ကောန်ဗွဲ
 ကောန်ဒေအ် ကောံ ကူစီသိမ်ဗေက္ကဲ သွက်စွဲသဝ်တုဒ်ရ။ ခို
 ဟ်ကွဟ်! အနိတာ ကုဏ်လဝ် စွစ သိမ်ဗေက္ကဲ ဒးစိုတ်
 သိုဖအိုတ်၊ ဣပံမိုဟ် စစိုက် ညးတအ်ဖဲအိုတ်ရ။ စပိုင်တု
 ကောန်ဗွဲတအ် ဝေင်ဒိုင်၊ မှုဟ်ဇုတ်ဇုတ်တအ် ဓရီတ
 က်ကျ။ သိမ်ဗေက္ကဲ ဒိုင်စသိုင် မိပ်မပြ်တု စိုတ်ဖေက် ညိ
 ဟုံမဲ။ တဲဂ် ညးတေအ် ဖျဟ်သုဂုတ်သွာတ် ညးတေအ်
 ကလေင်စ မင်ပုညဲသုဒို ကရေမ်အပါညးတေအ် ကို မိခို
 ညးတေအ်ရ။

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire’s favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

...

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.

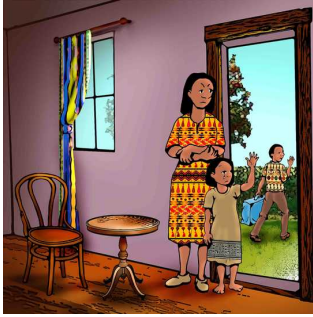


Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.





ဂုံလအ်ညိ၊ အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ ဟို၊ ညးတေအ် ဒးတိတ်တရ် အခိုင်လအ်ဒိုင်ညိ။ “အဲဒးအာတရ် သွက်ကမုဇာန် နွံမံင်” ညးတေအ် ဟို။ “ဆဂး အဲတီ မှဲတေအ် ညးဓါ မိုင်ရီဗင် ရေင်သကအ်ရောင်ဂုံ။” မုက် သိမ်ဗေက္ခဲ အောဝ်စိုအောဝ် ၊ ဆဂး အပါညးတေအ် ဟုံစုံသတိ။ အနိတာ လေဝ် မုဟုံ ဟိုမဲ့သာ၊ ညးတေအ်လေဝ် စိုတ်ဟုံမိပ်ကိုရ။

...

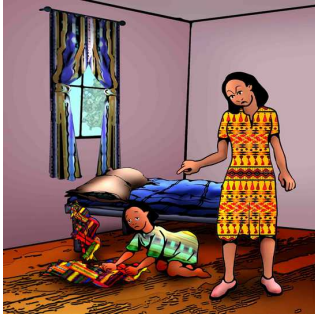
After a few months, Simbegwire’s father told them that he would be away from home for a while. “I have to travel for my job,” he said. “But I know you will look after each other.” Simbegwire’s face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



သိမ်ဗေက္ခဲ ဝေင်ဒိုင် ကရောမ် ကောန်မွဲကောန်ဒေအ် ညးတေအ် ကာလညးတေအ် ဂုံဆိုအာ အပါညးတေအ် နူကို သုဒုဇဲသုဒုဇဲဂုံ၊ ညးတေအ် ဖေက်၊ ညးတေအ် ချပ်အပါထေက်ညးတေအ်တု ညးတေအ် ဒြပ်လုပ်သုဒိုတု အောပ်ဒိုင်ရ။ ဆဂး အပါညးတေအ် အာဇရေင် ညးတေအ်တု ဟို “သိမ်ဗေက္ခဲ၊ ကောန်ဂုတ် ကွဲဆိုအာ မိခိုဟ်အိုတ် သွက်ကောန်ဂုတ်ရ။ မှိုဟ်မဆာန်ကောန်ဂုတ် မကိုဟ်ကေတ် လတူကောန်ဂုတ်။ အဲကေတ်ဂုဏ်စရာ လတူကောန်ဂုတ်၊ အဲဆာန်ဒိုင် ကောန်ဂုတ်ရ။” ညးတေအ် တုပစိုတ် သိမ်ဗေက္ခဲ ဂုံအခေါင်မင် ကရောမ်ကူစီညးတေအ် အတိုင်ပိုက်စိုတ် ညးတေအ်ရ။

...

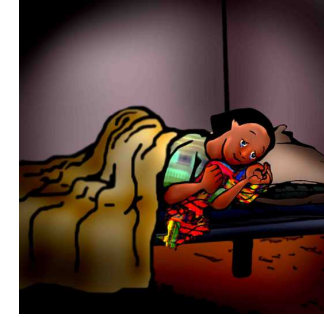
Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



ပုခွဲမဲ့တုင့် သိမ်ဗေက္ကဲ ကတိုလဇဲ။ “ဗ်ဍုတ်အလီ!” အနိတာ ကရဲဟို။ အနိတာ ဓဇက်ပုတိတ် နူကိုခါတ်။ ယာတ်မနွံကိုဍုတ်မးဂ် ကေမ်လဝ်မောန်မောန်တု ဓဇုဒိုင် ညှိရမတ်ရ။

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. “You lazy girl!” Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



ကူစီဂ် ကော်ဏာ ကောန်ဍုတ်ဗ်ဂြို ဇရေင်သုဇိုရ။ ညးကို သိမ်ဗေက္ကဲ စစုဂမုတ် ကိုဒုတ်တိက် ကိုယာတ်မိညးတေအဂ်ရ။ ပုခွဲတုင့်ဂ်လဝ် သိမ်ဗေက္ကဲ လရိုအ်တု တိက်ကိုရ။ ဆဂး ညှိရမတ် တုင့်ဏအဂ် ဒ်ညှိရမတ် ပရေစိုတ်ရ။ ညှိတ်တီ ကူစီညှိတ် ရိုင်စံင်ညှိတ် ခိုဟ်ဟ်ရောင်။

...

Simbegwire’s aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother’s blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



ကာလတု့သဝ် ညးတေအံ တွန်တိုန် တံ့ဆု ဗဒါကျဵုမွဲတုဲ ညးတေအံ တိုန်တိုက်ဒိုင် အကပြုကာင်ဆုရ။ ကာလညး တေအံ ကပြီလိုင်ဂံ ညးတေအံ ဒယုတိုန် “မိယျုၤ၊ မိ၊ ဗို လို မိဂံထောအံလဝ်အဲမွဲ မာန်ရော။ မိထောအံလဝ်မွဲတုဲ ဆလအံလဝ် ဟံ့ကလေင်စံ။ အပါလဝ် ဟံ့ဆာန်အဲရ။ မိ ဆလအံ မိကလေင်ကူင်ပုန်ရော။ မိထောအံလဝ် ဆအဲ မွဲဓဝ်။”

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”



တုဲယးဂံ သိမ်ဗေက္တဲ ဒယုဒွေက်ဂံပုန်။ ကာလမ္ဗိဟ်ဗြာ အံ ကူင် ကဆံင်ယာတ်ပလောအံ ပုညဲကျဵုဂံ ညးတေအံ ဂံမိ ငံကေတ် ဒွက်လို့ နူလတူတံ့ဆုသိုင်။ ညးတေအံ ထေ ငံကေတ် ကျာကပိုက်ဒးတူးဆုတုဲ ညးတေအံ ဆက်ကုဇန် ကမုဇန်ညးတေအံရ။ ဆဂး ညးဗြာဂံ ကဵုငံရိုင် ဒွက်ဂံ ချို တံတ်ပိုတ်တံတ်ရ။

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.